

# L'EMPIRE DU SEL SALIN-DE-GIRAUD

Exposition de photographies  
Patrick Box / Marie-Hélène Guyonnet

collaboration avec le Centre de la Photographie de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur

LES RENCONTRES D'ARLES



CONSEIL GÉNÉRAL DES BOUCHES-DU-RHÔNE / [WWW.CG13.FR](http://WWW.CG13.FR)  
MUSEON ARLATEN - 29, RUE DE LA RÉPUBLIQUE 13200 ARLES  
Tél. 04 90 18 88 88 - Fax. 04 90 18 88 93.

[www.museonarlaten.fr](http://www.museonarlaten.fr)



Museon Arlaten - 29, RUE DE LA RÉPUBLIQUE - Arles  
8 juillet - 21 septembre 2008



CONSEIL  
GÉNÉRAL  
BOUCHES-DU-RHÔNE



## **Museon Arlaten**

29 rue de la République,  
13200 Arles

### **Exposition de photographies**

dans le cadre des Rencontres  
d'Arles  
du 8 juillet au 21 septembre

### **Commissariat d'exposition**

Photographe :  
Patrick Box  
Ethnologue :  
Marie-Hélène Guyonnet

Directeur du musée  
Dominique Séréna-Allier

Attachées de conservation  
Françoise David  
Gaëlle Thouzery

### **Tables saunantes et camelles de stockage**

Les surfaces aménagées pour la  
cristallisation du sel sont appelées  
" tables saunantes ".

### **Salt evaporation pans and storage piles**

The areas used to crystallize the  
salt are known as "tables  
saunantes" or crystallisation ponds.

## **Edito**

La richesse patrimoniale du département des Bouches-du-Rhône n'est plus à démontrer. Le Museon Arlaten s'emploie depuis une centaine d'années à mettre en valeur et faire partager ce bien commun. Cette année, pour son exposition photographique, le musée départemental d'ethnographie s'intéresse à un domaine peu abordé par ses fondateurs et pourtant bien présent dans notre territoire actuel : le patrimoine industriel.

Au XIX<sup>e</sup> siècle, dans une partie isolée du delta du Rhône est créé le plus vaste salin industriel du littoral méditerranéen. Et c'est en pleine Camargue que va naître l'agglomération ouvrière si particulière de Salin-de-Giraud, enclave de modernité industrielle au sein d'un milieu naturel sauvage.

Patrick Box, photographe et Marie-Hélène Guyonnet, ethnologue, ont mené l'enquête sur le terrain. Les images et les mots révèlent l'originalité d'un paysage entremêlant le travail de l'homme et l'œuvre de la nature, et le rapport des habitants à ce territoire d'exception et à cette activité singulière.

**Jean-Noël Guérini**  
Sénateur des Bouches-du-Rhône  
Président du Conseil général



### **Table saunante**

Table saunante avant la récolte du sel avec, au premier plan, un canal d'alimentation.

### **Evaporation pan**

Evaporation pan before the salt is harvested with a feeder channel in the foreground.

Au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, autour de l'étang de Giraud en pleine Camargue, est créé un complexe industriel fondé sur l'extraction du sel de mer.

Il constituera le plus vaste salin industriel du littoral méditerranéen, couvrant plusieurs milliers d'hectares.

L'exposition présentée au Museon Arlaten révèle la singularité de ce paysage modelé par l'activité salinière qui, entre corons étincelants, falaises cristallisées et machines immobiles, laisse entrevoir le travail de l'homme et l'œuvre de la nature mêlés. Elle est le résultat d'une enquête ethno-photographique, réalisée par Marie-Hélène Guyonnet, ethnologue et Patrick Box, photographe.

In the mid-19th century, around the Giraud lagoon in the heart of the Camargue, an industrial complex was created, based on the extraction of sea salt.

It became the largest industrial salt works on the Mediterranean coast, covering several thousand hectares.

The exhibition presented at the Museon Arlaten reveals the singularity of this landscape sculpted by the salt works which, between sparkling villages, crystallized rock faces and immobile machines, provides a glimpse of how man's work intermingles with the work of nature. It is the result of an ethno-photographic survey by the ethnologist Marie-Hélène Guyonnet and the photographer Patrick Box.



### Station de lavage du sel

Avant son stockage final, le sel passe par la station de lavage où il est nettoyé de ses résidus de terre.

### Salt cleaning station

Before its final storing, the salt is treated in the cleaning station, where it is cleared of mud wastes.

## L'ethnologue

**Marie-Hélène Guyonnet**, ethnologue, membre associé de l'Institut d'Ethnologie Méditerranéenne et Comparative (MMSH), a développé ses recherches autour de deux axes principaux : la sociabilité et la socialisation dans les loisirs, populaires ou savants, et dans le monde du travail ; les enjeux de la production des mémoires et des patrimoines identitaires.

En 1985, elle réalise une première enquête de terrain sur Salin-de-Giraud, en collaboration avec le photographe Patrick Box. Au début des années 2000, elle mène une recherche complémentaire, afin de donner à voir les principaux changements qui ont marqué cette communauté d'habitants durant les 20 années écoulées.

**Marie-Hélène Guyonnet**, an ethnologist and associate member of the Mediterranean & Comparative Ethnology Institute (MCEI), has based her research on two main areas : sociability and socialisation in leisure activities, whether popular or learned, and the world of work; creating memories and heritage based on identity.

In 1985 she carried out her first field survey on Salin-de-Giraud in collaboration with the photographer Patrick Box. Not long after the year 2000 she carried out a complementary survey in order to illustrate the major changes which have marked this community of inhabitants over the last 20 years.



### Récolte du sel

Camelles de sel au bord d'une table saunante.

### Harvesting the salt

Salt piles on the edge of a salt evaporation pan.

## Le photographe

**Patrick Box**, photographe indépendant, inscrit sa démarche dans la tradition d'une photographie humaniste. L'essentiel de ses travaux porte sur des thèmes de société, et plus particulièrement sur les rapports de l'homme avec le monde du travail et sur les modes de vie.

Le travail consacré à Salin-de-Giraud a ainsi constitué un terrain de choix pour son approche photographique, fondée sur une immersion prolongée dans un territoire, une proximité avec le sujet, une observation des rapports humains.

Les images qui en résultent mettent en avant l'immensité des salins, la rigueur de leur exploitation, une sociabilité enracinée dans deux cités ouvrières distinctes et pourtant intimement mêlées.

The work of **Patrick Box**, a freelance photographer, follows the tradition of humanist photography. Much of his work deals with social issues, and more particularly with man's relationship with the world of work and lifestyles.

The work dedicated to Salin-de-Giraud is thus a natural choice for his photographic approach, based on a lengthy stay in an area, close to his subjects and observing human relationships.

The resulting images highlight the immensity of the salt works, their rigorous use and sociability rooted in two distinct but intimately linked working-class towns.



### Récolte du sel

Au premier plan une martelière (vanne) servant à régler le débit d'alimentation en eau des tables saunantes.

Au second plan une table saunante récoltée avec, en bordure de la table, les camelles de sel.

### Harvesting the salt

In the foreground a "martelière" or gate used to control the flow of water into the evaporation pans. In the background a harvested pan with salt piles on its edge.

## Journées Européennes du Patrimoine

**Dans le cadre des journées du patrimoine, le musée propose deux rencontres autour de l'exposition :**

**Samedi 20 septembre 2008** à 11 h, 15 h et 16 h  
Présentation de l'exposition et échange avec Patrick Box, photographe

**Dimanche 21 septembre 2008** à 11 h, 15 h et 16 h  
Présentation de l'exposition et échange avec Marie-Hélène Guyonnet, ethnologue et Patrick Box, photographe

Gratuit dans la limite des places disponibles

## European Heritage Days

**Saturday 20 and Sunday 21 September 2008**  
at 11am, 3pm and 4pm

Discover the exhibition with  
Patrick Box, photographer and  
Marie-Hélène Guyonnet, ethnologist



### **Stockage du sel**

Avant son expédition, le sel est stocké en plein air formant une longue falaise blanche haute d'une dizaine de mètres et dont la base occupe plusieurs hectares.

### **Storing the salt**

Before being shipped, the salt is stored in the open air in a long white pile approximately 10 metres high and whose base covers several hectares.

## **Le catalogue**

Cet ouvrage donne à voir par le texte et à travers des photographies réalisées au cours des vingt dernières années, la singularité de cette agglomération à un moment décisif de son histoire.

### **Les auteurs**

Patrick BOX, Photographe  
Marie-Hélène Guyonnet, Ethnologue  
Préface, Bernard Picon, Directeur de recherche au CNRS  
Format 24 x 21.5 cm  
Couverture cartonnée  
148 pages  
70 photographies en couleurs et en noir et blanc  
Prix : 35 €  
Editions Le Bec en l'air

This work illustrates through texts and photographs taken over the last 20 years the singularity of this area at a decisive moment in its history.

### **The authors**

Patrick BOX, Photographer  
Marie-Hélène Guyonnet, Ethnologist  
Preface, Bernard Picon, Research Director for the Science & Engineering Research Council

148 pages, 24 x 21.5 cm format  
70 colour and black & white photographs  
Price: € 35  
Published by Le Bec en l'air



## Chantier de récolte du sel

La récolte du sel est entièrement mécanisée. Le ramassage proprement dit s'effectue avec des engins spécifiques qui, dans un premier temps, au moyen d'une " pelle flottante ", soulèvent la fine couche de sel puis, dans un second temps, par un système de courroies, amène le sel récolté sur un tapis transporteur qui déverse le sel sur le bord des tables de façon à former les camelles.

## Working to harvest the salt

Collecting the salt is fully mechanised and uses specific machinery. Firstly, a "floating shovel" removes the fine layer of salt then, secondly, a conveyor belt system transports the salt harvested and deposits it on the edge of the pans so as to form piles.

## Museon Arlaten

29 rue de la République, 13200 Arles  
Tél. 04 90 93 58 11- Fax 04 90 52 52 44  
[www.museonarlaten.fr](http://www.museonarlaten.fr)

### Horaires

9h30-12h30/14h-18h de juin à août  
9h30-12h/14h-17h30 en septembre

**Tarif unique** : 1 €

### Billet pass

Visite du château d'Avignon, du musée départemental de l'Arles antique et du Museon Arlaten

Plein tarif : 6 €  
Tarif réduit : 4,5 €

### Gratuité

- > Tous les 1<sup>ers</sup> dimanches et les derniers mercredis de chaque mois
- > Moins de 18 ans
- > Scolaires du Département des Bouche-du-Rhône

### Opening times

9:30am-12:30pm/2-6pm from June to August  
9:30am-12pm/2-5:30 pm in September

**Single price** : € 1

### Pass :

Visit of Avignon Castle, Departmental Ancient Arles Museum and the Museon Arlaten

Full price : € 6  
Reduced price € 4.5

### Free of charge

- > The first Sunday and last Wednesday of each month
- > Under 18's
- > Schoolchildren from the Bouche-du-Rhône Département